Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Andronika i Junię ― współpracowników moich i współwięźniów moich, którzy są wybitni wśród ― wysłanników, ― i przede mną zaistnieli w Pomazańcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Andronikosa\* i Junię,\*\* moich rodaków i moich współwięźniów,\*\*\* którzy są sławni wśród\*\*\*\* apostołów, którzy też przede mną narodzili się\*\*\*\*\* w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Andronika i Juniasa\*, krewnych mych i współjeńców mych, którzy są znaczni wśród wysłanników\*\*, którzy i przede mną stali się\*\*\* w Pomazańcu. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu |

1. 1) Andronikos, Ἀνδρόνικος, czyli: mężczyzna zwycięski, mąż Junii (?); być może małżeństwo jak Pryska i Akwila. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Junia, Ἰουνία, imię łac., zn. młoda; częste imię żeńskie; forma męska, Ἰουνιᾶς, niepoświadczona w źródłach, choć gramatycznie możliwa; żona Andronikosa (?); <x>520 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wśród, ἐν, l. między, może ozn., że (1) należeli do apostołów l. wysłanników; (2) byli im znani; <x>520 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: byli. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "Julię" lub "Juliasa". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W formie spolszczonej "apostołów". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje zamiast słów "którzy i przede mną stali się": "którzy i przede mną stali się"; "który i przede mną stał się"; "tych przede mną". [↑](#footnote-ref-9)